

## 耶利米书第四十九章译文对照

### 【耶四十九 1】

〔**和合本**〕「论亚扪人。耶和华如此说：“以色列没有儿子吗？没有后嗣吗？玛勒堪为何得迦得之地为业呢？属他的民为何住其中的城邑呢？」

〔**吕振中译**〕「论亚扪人。永恒主这么说：『以色列没有儿子么？或是没有后嗣么？为甚么米勒公（传统：“玛勒刻阿姆”（他们的王）或译（亚扪人的神的名））竟占取了迦得之地以为业，而他的人民又住在迦得的城市呢？」

〔**新译本**〕「论到亚扪，耶和华这样说：“以色列没有子孙吗？没有后嗣吗？为甚么米勒公竟承受了迦得为业呢？它的人民为甚么住在迦得的城市里呢？」

〔**现代译本**〕「关于亚扪，上主这样说：「以色列的男丁在哪里？难道没有人保卫他们的土地吗？为甚么让那些拜米勒公的人侵占了迦得支族的土地，定居在那里呢？」

〔**当代译本**〕「对于亚扪人，主这样说：“难道以色列没有子孙、没有继承人吗？为甚么米勒公占据了迦得，让他的人民住在其中的城镇呢？」

〔**文理本**〕「论亚扪人、耶和华曰、以色列岂无子乎、岂乏嗣乎、玛勒堪奚据迦得地、厥民曷居其邑耶、」

〔**思高译本**〕「关于阿孟子民：上主这样说：「难道以色列没有子孙，没有后嗣？为什么米耳公占据了加得，而他的人民竟住在加得的城中？」

〔**牧灵译本**〕「雅威说到有关阿孟人的话，他说：“以色列没有儿子吗？她没有子嗣吗？为什么米耳公侵占了加得的产业？为什么他的百姓住在加得的城市中？」

### 【耶四十九 2】

〔**和合本**〕「耶和华说：日子将到，我必使人听见打仗的喊声，是攻击亚扪人拉巴的喊声。拉巴要成为乱堆，属她的乡村（原文作“女子”）要被火焚烧。先前得以色列地为业的，此时以色列倒要得他们的地为业。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「所以你看，日子必到，永恒主发神谕说，我必使人听见战争的呐喊，攻击亚扪人之拉巴的喊嚷；拉巴必成为凄凉的废堆山；属它的乡镇必被火焚烧；以色列必把先前占取他的、占取过来：这时永恒主说的。」

〔**新译本**〕「因此，看哪！日子快到（这是耶和华的宣告），我必使战争的呐喊声响起，有敌人来攻击亚扪的拉巴；拉巴必成为一片废墟，属它的乡镇（“乡镇”原文作“女子”）必被火焚烧。那时以色列人必从侵略他们的人的手中收回土地。”这是耶和华说的。」

〔**现代译本**〕「瞧吧！时候将到，我要使住在首都拉巴的亚扪人听见战乱呐喊的声音。拉巴将成为废

墟，它的城镇被烧毁。然后以色列人要从侵略他们的人手中收回自己的土地。」

〔**当代译本**〕「所以，看哪，时候快到了，我要使亚扪人的首都拉巴充满战争的声音，她将要成为废墟，凡属她的市镇，都要被火烧掉；但以色列至终必要得回自己的产业。」

〔**文理本**〕「故耶和华曰、时日将至、我必使战鬪之警、闻于亚扪人之拉巴、俾其成为邱墟、属邑为火所焚、其时以色列、必据昔据以色列者、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「为此，看，时日将到——上主的断语——我必使阿孟子民的辣巴听到战争的呐喊；她要成为一堆废墟，她的附属城市要为火烧尽；以色列终归要继承自己的产业——上主说。」

〔**牧灵译本**〕「但是这时日已来临，雅威说，我会使阿孟子民的辣巴听到战争呐喊的声音。它会成为一堆废墟，烈火将烧毁这城镇。以色列要从剥夺他们土地的侵略者手中，夺回自己的土地，雅威说。」

### 【耶四十九 3】

〔**和合本**〕「希实本哪，你要哀号，因为爱地变为荒场。拉巴的居民哪（“居民”原文作“女子”），要呼喊，以麻布束腰；要哭号，在篱笆中跑来跑去，因玛勒堪和属他的祭司、首领要一同被掳去。」

〔**吕振中译**〕「『宫堡（**传统：希实本**）阿，哀号哦，因为城（**传统：爱地**）已被蹂躏了；拉巴的人民（**原文：女子**）哪，呼喊哦，要以麻布束腰而号哭！要刻身哀伤在篱笆中而跑来跑去：因为米勒公（**传统：「玛勒刻阿姆」（他们的王）或译（亚扪人的神的名）**）必流亡去，属他的祭司和首领都必一概流亡。』

〔**新译本**〕「“希实本哪，你要哀号！因为艾城已被毁灭。拉巴的居民（“居民”原文作“女子”），你们要呼喊，要腰束麻布，要哀哭，要在城墙内跑来跑去。因为米勒公，以及事奉它的祭司和领袖，都必一同被掳去。」

〔**现代译本**〕「希实本人哪，哀号吧！因为艾城毁灭了！拉巴的妇女啊，痛哭吧！要穿上麻衣举哀，在混乱中到处乱撞！你们的神明米勒公和他的祭司、首领将一起被掳。」

〔**当代译本**〕「希实本啊，哀哭吧！因为爱城已经毁灭了！拉巴的子民啊，你们大声呼喊，用麻布束腰致哀，在篱笆中乱冲猛撞吧，因为米勒公与自己的祭司和官长都要被掳。」

〔**文理本**〕「希实本坎、其号啕、因艾已荒芜、拉巴女坎、宜号呼、束麻哭泣、踣躅于藩篱间、盖玛勒堪必被虏、其祭司牧伯与焉、」

〔**思高译本**〕「赫市朋，哀号罢！因为破坏者已来近了；辣巴的女郎！你们该哭泣，穿上苦衣哀伤，割伤自己的身体，因为米耳公要与自己的司祭和公卿，同去充军。」

〔**牧灵译本**〕「恸哭吧，赫市朋，因为摧毁者来了！哀号吧，辣巴的居民！穿上粗麻衣，呜咽吧，不停的奔跑，割伤你们自己，因为米耳公和他的祭司以及官员，一同被流放充军了。」

### 【耶四十九 4】

〔**和合本**〕「背道的民哪（“民”原文作“女子”），你们为何因有山谷，就是水流的山谷夸张呢？为何倚靠财宝说：‘谁能来到我们这里呢？’」

〔**吕振中译**〕「转离正道的人哪，你倚靠你自己的财宝，说：『谁能来攻击我呢？』为甚么因有山谷、

就是你那有水流着的山谷、而夸口呢？」

〔**新译本**〕「背道的居民（“居民”原文作“女子”）哪！你们为甚么因有山谷，就是你们那肥沃的山谷而夸口呢？你们十分倚靠自己的财宝，说：‘有谁敢来攻击我们呢？’」

〔**现代译本**〕「背叛的国民哪，为甚么夸口呢？你们的力量正在消退；为甚么倚仗自己的力量以为没有人敢来侵犯？」

〔**当代译本**〕「变节的子民啊，你们为肥沃的山谷而感到自豪吗？它们快要遭受毁灭了。你恃着自己的财宝说：‘哪一个可与我对抗呢？’」

〔**文理本**〕「背逆之女坎、奚为夸尔流水之谷、尔恃财宝曰、谁克至我、」

〔**思高译本**〕「失节的女郎！你为什么夸耀你的山谷是富裕的山谷，仗恃你的宝藏说：「有谁敢来与我对抗？」

〔**牧灵译本**〕「为什么夸耀你们的山谷？你们的山谷出产果实。哦，不忠信的儿女，竟相信你们的财富，说：‘谁敢攻打我？’」

#### 【耶四十九 5】

〔**和合本**〕「主万军之耶和华说：我要使惊吓从四围的人中临到你们，你们必被赶出，各人一直前往，没有人收聚逃民。」

〔**吕振中译**〕「主万军之永恒主发神谕说：看吧，我必使恐怖临到你，从你四围的众人中而来；你们必被赶出，各人往前直走，无人把逃民集合拢来。」

〔**新译本**〕「看哪！我必使你们因四围的列国而恐慌，这是主万军之耶和华的宣告；你们必被赶逐，各自逃命，没有人把四散奔逃的人聚集起来。」

〔**现代译本**〕「我要使恐怖包围你，你们都要逃跑。个个只顾逃命，没有人能够把残败的军队重新整编起来。」

〔**当代译本**〕「看哪，我要从四面八方给你带来惊骇的事，你们各人要被赶逐，只顾前奔，无人把逃难者收聚回来；」

〔**文理本**〕「万军之主耶和华曰、我必自四周列邦、使惊恐临尔、众各被逐、直趋而出、流离失所、无人抚集、」

〔**思高译本**〕「看，我从各方给你召来恐怖——我主万军上主的断语——你们必被驱逐，各自奔逃，再没有人来聚集逃散的人。」

〔**牧灵译本**〕「看吧，恐怖来临了，你会被赶走，每个人各自逃命，逃亡的难民遍于四野。」

#### 【耶四十九 6】

〔**和合本**〕「后来我还要使被掳的亚扪人归回。这是耶和华说的。」 耶和华审判以东」

〔**吕振中译**〕「但后来我还要恢复亚扪人的故业：这是永恒主发神谕说的。』」

〔**新译本**〕「但我日后必使被掳的亚扪人归回。」 这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「但是，将有一天，我要让亚扪重整家园。我是上主；我这样宣布了。』」

〔当代译本〕「然而，日后我要把亚扪人带回来。」」

〔文理本〕「厥后、我必返亚扪人之俘囚、耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「虽然如此，日后我仍要转变阿孟子民的命运——上主的断语。」」

〔牧灵译本〕「这以后我会恢复阿孟人的繁盛。雅威这样说。」」

### 【耶四十九 7】

〔和合本〕「论以东。万军之耶和華如此说：“提幔中再没有智慧吗？明哲人不再有谋略吗？他们的智慧尽归无有吗？”」

〔吕振中译〕「论以东。万军之永恒主这么说：『提幔中再没有才智么？谋略从明达人中间灭没了么？他们都让才智溜走了么？』」

〔新译本〕「论到以东，万军之耶和華这样说：“提幔再没有智慧吗？聪明人已经计穷才尽吗？他们的智慧都消失了吗？”」

〔现代译本〕「关于以东，上主——万军的统帅这样说：「在以东再也找不到智慧吗？他们当中的贤达不再告诉他们该做的事吗？他们的智慧都消失了吗？」」

〔当代译本〕「对于以东，万军之主这样说：“难道在提幔再没有智慧吗？难道聪敏的人已江郎才尽了吗？”」

〔文理本〕「论以东、万军之耶和華曰、今在提幔、不复有智乎、哲人绝其谋略乎、其智销亡乎、」

〔思高译本〕「关于厄东，万军的上主这样说：「难道在特曼已没有智慧，聪敏的人已计穷才尽了吗？」」

〔牧灵译本〕「雅威说到厄东，他说：“在特曼找不到智慧了吗？贤明的人没有谋略了吗？他们的领悟力也消退了吗？”」

### 【耶四十九 8】

〔和合本〕「底但的居民哪，要转身逃跑，住在深密处，因为我向以扫追讨的时候，必使灾殃临到他。」」

〔吕振中译〕「底但的居民哪，转身逃跑哦！住深密处哦！因为我察罚以扫时，就要使患难临到他。」」

〔新译本〕「底但的居民哪！你们要转身逃跑，藏在隐蔽的地方，因为我惩罚以扫的时候，必使灾祸临到他身上。」」

〔现代译本〕「底但人哪，转身奔逃吧！躲藏起来吧！因为我惩罚以扫后代的时候到了；我要消灭他们！」」

〔当代译本〕「底但的居民啊，你们要转身逃命，藏匿深处，因我惩罚以东的时候，也要惩罚你们！」」

〔文理本〕「底但居民坎、尔其转而逃遁、居于深处、盖我惩罚以扫之日、必加以灾、」

〔思高译本〕「德丹的居民！你们该转身逃遁，藏居深处，因为我要给厄撒乌招来灾祸，已到了惩罚他的时候。」」

〔牧灵译本〕「逃遁或藏匿在暗穴中，德丹的居民，因为我来处罚厄撒乌的时候，我要毁灭他。」」

### 【耶四十九 9】

〔和合本〕「摘葡萄的若来到他那里，岂不剩下些葡萄呢？盗贼若夜间而来，岂不毁坏，直到够了呢？」

〔吕振中译〕「割取葡萄的若来到你那里，是不剩下半粒的；贼若夜间来，是要毁坏到够了的。」

〔新译本〕「收取葡萄的若来到你那里，岂不剩下一些葡萄吗？盗贼若在夜间来到你那里，岂不是只偷他们所要的吗（“岂不是只偷他们所要的吗”或译：“岂不毁坏直到够了吗”）？」

〔现代译本〕「人在摘葡萄的时候会留一些葡萄在树上；夜间小偷进来，只偷他们所要的。」

〔当代译本〕「采摘葡萄的来到你那里，不会不剩下一点儿；夜间盗贼前来光顾，也不会偷去所有的东西；」

〔文理本〕「如摘葡萄者诣尔、岂不少有所遗乎、如盗贼夜劫、岂不履所欲而后已乎、」

〔思高译本〕「如果收葡萄的人来到你这里，决不会留下残余；如果盗贼夜间来袭，必要尽力抢取；」

〔牧灵译本〕「如果收葡萄的人来到葡萄园，决不会留下一些果实。如果盗贼晚上袭击你，他们贪多不厌。」

### 【耶四十九 10】

〔和合本〕「我却使以扫赤露，显出他的隐密处，他不能自藏。他的后裔、弟兄、邻舍尽都灭绝，他也归于无有。」

〔吕振中译〕「因为是我把以扫剥得净光，露现其隐密处；他不能隐藏着；他的后裔、族弟兄和邻舍、都被蹂躏；他也归于无有。」

〔新译本〕「但是我要使以扫赤裸，揭露他藏匿的地方，以致他不能隐藏。他的后裔、他的兄弟和他的邻居都必灭亡，」

〔现代译本〕「但是我（摘葡萄的人没有留下一粒葡萄在树上；夜间小偷进来，偷光一切，所以我）要把以扫的后代剥得精光，揭露他们藏匿的地方，使他们再也无法躲藏。以东人和他们的亲族、邻居都被消灭了，一个也没有留下。」

〔当代译本〕「但我却要揭露以扫所有的地方，使他无处掩藏；他的后裔与你的兄弟、邻舍，都要一同灭亡，他也不再存在了。」

〔文理本〕「惟我已裸以扫、露其隐处、致其不能自匿、彼之子孙、兄弟邻里、俱被歼灭、彼亦归于乌有、」

〔思高译本〕「我就要这样暴露厄撒乌，揭发他的隐处，使他无法躲藏；他的后裔，必被消灭，不再存于自己的邻邦中。」

〔牧灵译本〕「我要这样对待厄撒乌的后代，我要揭发他的隐处，他的亲友、儿女和邻居都将消亡，他也不能幸免：」

### 【耶四十九 11】

〔和合本〕「你撇下孤儿，我必保全他们的命，你的寡妇可以倚靠我。」

〔吕振中译〕「你撇下了你的孤儿，我要保全他们、使他们存活；让你的寡妇倚靠我吧。」

〔新译本〕「没有人会说：‘你撇下你的孤儿，我必使他们存活；你的寡妇可以倚靠我。’」

〔现代译本〕「把你们的孤儿交给我吧，我会收养他们；他们的寡妇也交给我看顾。」

〔当代译本〕「可是，你要留下孤儿，我要使他们存活；我让你们留下的寡妇，也可以倚靠我。」

〔文理本〕「当遗尔孤子、我必全其生、尔之嫠妇、亦当恃我、」

〔思高译本〕「请留下你的孤儿，我必使他们生存，你的寡妇也可托付给我。」

〔牧灵译本〕「遗留下你们的孤儿、寡妇，我会使他们生存下去。」

### 【耶四十九 12】

〔和合本〕「耶和華如此說：“原不該喝那杯的一定要喝。你能盡免刑罰嗎？你必不能免，一定要喝！”」

〔呂振中譯〕「因為永恒主這麼說：『看哪，那原不該喝那杯的尚且一定得喝，何況你，你能盡免于受罰么？你必不能免受刑罰：你一定得喝。』」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“看哪！原不該喝那杯的，尚且一定要喝，難道你可以完全免受刑罰嗎？你必不能免受刑罰，你一定要喝那杯。」

〔現代譯本〕「「瞧吧！如果連那些不該受懲罰的人都得喝懲罰的杯，你們可以不受懲罰嗎？不可能！你們必須喝這杯。」

〔當代譯本〕「因為主這樣說：“那本不該飲這憤怒的杯的選民尚且要飲這杯，何況你呢？你想完全免受刑罰嗎？你決不能幸免；你必要飲這杯，」

〔文理本〕「耶和華曰、不當飲此杯者、必將飲之、爾能盡免刑罰乎、斷不得免、必飲之也、」

〔思高譯本〕「因為上主這樣說：看，那原來不該飲苦爵的，一定要飲，你要想完全免罰嗎？你決不致于免罰，你也該痛飲！」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“即使那不該喝這苦杯的，都難逃避。你為什麼該免于這責罰？你也定要喝下！」

### 【耶四十九 13】

〔和合本〕「耶和華說：我指着自已起誓，波斯拉必令人驚駭、羞辱、咒詛，並且荒涼。他的一切城邑必變為永遠的荒場。」

〔呂振中譯〕「因為我指着自已來起誓，永恒主發神諭說，波斯拉必成了令人驚駭、令人羞辱、令人咒詛的對象，他必歸于荒廢；他所有的城市都必變為永遠的荒場。』」

〔新譯本〕「因為我曾指着自已起誓，波斯拉必成為令人驚駭、被人羞辱和咒詛的對象；它必變成荒野，它一切的城鎮都必永遠變成荒場。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我曾經對自已發誓說，波斯拉城將變成荒野，成為令人驚駭、辱罵、咒詛的地方。附近所有的村鎮要永遠荒廢。我是上主；我這樣宣布了。」

〔當代譯本〕「因我已指着自已起誓。波斯拉必成為人所驚怕、羞辱、厭棄和咒詛的對象；她所有的城市都要變成永遠荒涼的地方。」

〔文理本〕「耶和華曰、我指己而誓、波斯拉必成為可駭、可辱可詛、且為荒蕪、其屬邑永為邱墟、」

〔思高譯本〕「因為，我曾指自己起誓——上主的斷語——波責辣必成為一片荒涼，受人憎恨、侮辱和詛咒；她所有的城市，必要永遠變為荒野。」

〔**牧灵译本**〕「我以自己的名发誓，雅威说：波责辣将成为令人恐惧、羞耻的地方，人们诅咒它，那地方荒凉一片。她所有的城镇将永远沦为废墟。」」

#### 【耶四十九 14】

〔**和合本**〕「我从耶和华那里听见信息，并有使者被差往列国去，说：“你们聚集来攻击以东，要起来争战。”」

〔**吕振中译**〕「我从永恒主那里听到了信息，并有使节差到列国中，说：『你们要集合来攻击以东；要起来作战！』」

〔**新译本**〕「我从耶和华那里听见了一个信息，有一位使者被派往列国去，说：“你们要聚集去攻击以东，要起来争战！”」

〔**现代译本**〕「我说：「以东啊，我从上主那里得到一个消息。他差使者到列国，要他们招集军队，准备攻击你。」」

〔**当代译本**〕「我从主听见一个消息，并且有使者要把它传到各国去，说：“你们要联盟攻击以东，起来作战吧！”」

〔**文理本**〕「有风声自耶和华出、我闻之矣、有使奉遣至列邦曰、尔其集而攻之、咸起而战、」

〔**思高译本**〕「我从上主听得了一个消息，在万民间传开了一个号令：「你们该联盟向她进攻！你们该起来交战！」」

〔**牧灵译本**〕「我从雅威那儿得到消息，报信的人被派遣到万国当中，说：“你们集合起来，准备交战！去抵抗这些百姓！”」

#### 【耶四十九 15】

〔**和合本**〕「我使他在列国中为最小，在世人中被藐视。」

〔**吕振中译**〕「因为你看吧，我必使你在列国中成为细小，在人类中被藐视。」

〔**新译本**〕「“看哪！我必使你在列国中成为弱小的，在世人中被藐视。”」

〔**现代译本**〕「上主要使你成为最弱小的国家；没有人会看重你。」

〔**当代译本**〕「“看哪，我使他在万国中成为最小，人所轻视的一个。”」

〔**文理本**〕「盖我使尔以东、在列邦中为微、为人蔑视、」

〔**思高译本**〕「因为，看，我已使你成为万民中最小的，成为人间最可轻贱的。」

〔**牧灵译本**〕「看，我要在万国当中贬抑你，人群中你将备受轻视。」

#### 【耶四十九 16】

〔**和合本**〕「住在山穴中据守山顶的啊，论到你的威吓，你因心中的狂傲自欺，你虽如大鹰高高搭窝，我却从那里拉下你来。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「你这住岩石的密洞中、雄据冈陵之高处的阿，你那令人战栗的威风、你心中的傲慢气、把你欺骗了。即使你如大鹰高高搭窝，就是从那里我也必将你拉下：这是永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「你那令人战栗的威风，你心中的傲气欺骗了你；你这住在岩石的隐密处，雄据山岭高处的啊！你虽如鹰在高空搭窝，我也必把你从那里拉下来。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「你的傲慢欺骗了你。其实，你并不像自己想象的那样令人畏惧。即使你住在山峰上的峭壁；即使你像老鹰在高空筑巢，上主也要把你拉下来。上主这样宣布了。」」

〔**当代译本**〕「你这栖身在石缝之间、盘据在高山之上的民族啊，你使人惊惧，其实你是被心中的骄傲欺骗了。纵然你像飞鹰在高空搭窝，我也必从那里把你拖下来。」

〔**文理本**〕「尔居岩穴、据山巅者、白以为可畏、心傲而自欺、尔纵若鹰巢于高处、我必取尔、自彼而降、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「你高居在石缝的隐处，盘据在峻岭的山巅。你自以为惊异，你心内的骄傲欺骗了你。即使你像老鹰一样高结你的巢穴，我也要在那里将你推下——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「你内心惊异不止，你的骄傲却已欺骗了你，你住在多岩高耸的峭壁。尽管你把自己的巢穴筑得如老鹰的巢穴一般高，我也会在那里将你推下去。」雅威说。」

#### 【耶四十九 17】

〔**和合本**〕「以东必令人惊骇；凡经过的人，就受惊骇，又因她一切的灾祸嗤笑。」

〔**吕振中译**〕「『那时以东必成了令人惊骇的地方；凡经过这里的、都必因这地所受的击伤而惊骇、而嗤笑。』」

〔**新译本**〕「“以东必成为令人惊骇的地方；每一个经过那里的，都必因这地所遭受的一切创伤而惊骇，并且嗤笑它。」

〔**现代译本**〕「上主说：「以东将要遭遇令人恐怖的毁灭；每一个过路人都惊骇，都唾弃。」

〔**当代译本**〕「以东将要成为人所惊怕的对象；凡从他那里经过的，都必震惊；目睹他惨状的，都必叹息。」

〔**文理本**〕「以东必成怪异、凡过之者、必将惊骇、因其所遭之祸、而嗤笑之、」

〔**思高译本**〕「厄东必变成荒野，凡由她那里经过的人，见了她的种种惨状，必要唏嘘叹。」

〔**牧灵译本**〕「厄东将成为令人惊骇的地方，震惊每个过路者，人们将目睹她的伤痛而屏住呼吸。」

#### 【耶四十九 18】

〔**和合本**〕「耶和华说：必无人住在那里，也无人在其中寄居。要像所多玛、蛾摩拉和邻近的城邑倾覆的时候一样。」

〔**吕振中译**〕「就像所多玛蛾摩拉与其邻居城市之倾覆时一样，永恒主说，必没有人住在那里，没有人类居于其中。」

〔**新译本**〕「以东必倾覆，像所多玛、蛾摩拉，和它们的城镇一样（这是耶和华说的），必没有人住在那里，也必没有人在那里寄居。」

〔**现代译本**〕「从前所多玛、蛾摩拉，和周围的城镇被摧毁，以东也同样要被摧毁，不再有人居住。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「他要像所多玛、蛾摩拉和他们的邻国被毁灭一样，再没有人在那里居住。」

〔文理本〕「耶和華曰、必如所多瑪蛾摩拉、及其鄰邑之傾覆、無人居處、世人不寓其中、」

〔思高译本〕「她必要像毁灭的索多玛、哈摩辣及附近的城市一样——上主说——再没有人居住，再没有人在那里寄宿。」

〔牧灵译本〕「正如同索多玛、哈摩辣和他们附近的城被废弃时一样，没有人会居住或寄宿那里，雅威宣告说。」

### 【耶四十九 19】

〔和合本〕「仇敌必像狮子从约旦河边的丛林上来，攻击坚固的居所。转眼之间，我要使以东人逃跑离开这地。谁蒙拣选，我就派谁治理这地。谁能比我呢？谁能给我定规日期呢？有何牧人能在我面前站立得住呢？」

〔吕振中译〕「看吧，像狮子从约但河边的丛林上来，攻击历久不坏的田庄；一眨眼之间我就要使以东人（传统：他）都跑走、离开这地了；谁蒙拣选，我就派谁治理这地。因为谁能比得上我呢？谁能定期传我讯呢？有哪一个牧民者能在我面前站立得住呢？」

〔新译本〕「看哪！狮子怎样从约旦河边的丛林走上来，攻击常绿的牧场，照样，我必在眨眼之间把以东赶走，使它离开这地；谁蒙拣选，我就派谁治理这地。谁能和我相比呢？谁可以把我传来审讯呢？哪一个牧人能在我面前站立得住呢？」

〔现代译本〕「瞧吧！正像狮子走出约旦河边的丛林，来到翠绿的草场，同样，我要逼近，迫使以东人突然逃离他们的国土。然后我选立的统治者要统治这国家。谁能跟我相比？谁敢向我挑战？哪一个统治者敢反对我？」

〔当代译本〕「看哪！敌人好像狮子一样，从约旦的丛林上来，侵袭绿草如茵的牧场；照样，在转瞬之间，我要把以东人赶走，又派我所指定的人统治这地。哪一个能与我相比呢？哪一个敢向我质问呢？哪一个能抵抗我的牧人呢？」

〔文理本〕「敌必若獅、自約但之叢林而出、攻其恒茂之草場、我必令其突然逃避、且立所選者治之、誰與我比擬、誰與我爭辯、牧者伊誰、立于我前、」

〔思高译本〕「看，好像一只雄狮，从约但的丛林上来，走向常绿的牧场；同样，我也要突然将他们赶走，派我选定的人民来统治。诚然，谁是我的对手？谁敢向我提出质问？谁是能对抗我的牧人？」

〔牧灵译本〕「“就像一头猛狮从约旦的丛林出现，来到粮草丰美的场地，同样的，我会马上把厄东从它的土地上赶走。因为谁能像我一样？谁能起来反抗我？哪一个牧人能对抗我？」

### 【耶四十九 20】

〔和合本〕「你们要听耶和華攻击以东所说的谋略，和他攻击提幔居民所定的旨意。仇敌定要将他们群众微弱的拉去，定要使他们的居所荒凉。」

〔吕振中译〕「因此你们要听永恒主的计划、听他所设计以攻击以东的；你们要听永恒主的旨意、就是他所命定以攻击提幔居民的。仇敌竟定要将他们民群中蕞尔微小的也拉去；定要使他们的田庄因这

些事而惊骇（或译：荒凉）。」

〔**新译本**〕「因此，你们要听耶和華筹谋对付以东的计划，和他为了提幔的居民所定下的策略。他们羊群中最小的也必被拉去，他们的牧场也必因临到它们的灾祸而荒废。」

〔**现代译本**〕「所以，你们要听我的计划：我要敌对以东，对付提幔城的人。连他们的小孩都要被人拖走，人人恐惧。」

〔**当代译本**〕「因此，你们要听主攻击以东的策略，攻击提幔居民的计划。敌人要把弱小的羊牵走，祂要使他们的草场变为荒地。」

〔**文理本**〕「故尔宜听耶和華所定攻以东之谋、击提幔居民之志、其群之小者、敌必曳之去、使其草场荒寂、」

〔**思高译本**〕「为此，请你们听上主对厄东设计的计谋，对特曼居民策划的策略：连最弱小的羊也要被人牵去，他们的牧场也必陷于战栗中。」

〔**牧灵译本**〕「因此听听雅威对抗厄东人的谋略，对抗那些住在特曼的人，他们会被人拖走，连最小的羊也不例外。他们的牧场会因他们的缘故遭毁灭的下场。」

#### 【耶四十九 21】

〔**和合本**〕「因他们仆倒的声音，地就震动。人在红海那里必听见呼喊的声音。」

〔**吕振中译**〕「因他们仆倒的响声，地就震动；有哀叫声，其响声在芦苇海也听得到。」

〔**新译本**〕「因他们倒下的响声，地就震动；并且有哀叫的声音，在红海那里也听得到。」

〔**现代译本**〕「以东倒塌的响声将震动大地，恐慌的哭声要传到阿卡巴湾。」

〔**当代译本**〕「以东倾覆的声音，使大地震撼；呼叫的声音，直传到红海。」

〔**文理本**〕「其倾覆之声、震动大地、其号呼之声、闻于红海、」

〔**思高译本**〕「他们倒塌的响声，震撼大地；哀号之声，直达红海。」

〔**牧灵译本**〕「他们扑倒的声音将震动大地；他们的哭喊声会在红海回荡。」

#### 【耶四十九 22】

〔**和合本**〕「仇敌必如大鹰飞起，展开翅膀攻击波斯拉。到那日，以东的勇士心中疼痛，如临产的妇人。」

〔**吕振中译**〕「看吧，必有一人像鹰、展开翅膀疾飞猛攫波斯拉；当那日子以东勇士的心必疼痛，如临产妇人的心一样。」

〔**新译本**〕「看哪！必有一人像大鹰飞扑而来，展开翅膀攻击波斯拉；在那日，以东勇士的心必惊慌，像临产妇人的心一样。」

〔**现代译本**〕「瞧吧！敌人好像老鹰展开翅膀，猝然冲下来攻击波斯拉。那一天，以东的勇士将像阵痛的产妇一样恐慌。」

〔**当代译本**〕「看哪，敌人像飞鹰展翅上腾，又冲下突袭波斯拉；到那日，以东勇士的心中疼痛必像临盆的妇人。」

〔文理本〕「敌之上也、如鹰之飞、展翻于波斯拉、是日也、以东武士心怯、犹临产之妇、」

〔思高译本〕「看，他好像老鹰飞升翱翔，在波责辣上展开自己的翅膀；在那一日，厄东的勇士必心志颓丧，有如临产的妇女。」

〔牧灵译本〕「看吧！老鹰将振翅吼叫，在波责辣上面展开双翼飞翔。那时，厄东勇士的心房将急跳不安，好像临盆的产妇一样。」

### 【耶四十九 23】

〔和合本〕「论大马士革：“哈马和亚珥拔蒙羞，因他们听见凶恶的信息就消化了。海上有忧愁，不得平静。」

〔吕振中译〕「论大马色。『哈马和亚珥拔很狼狈，因为他们听到了坏消息，就因罣虑而胆战心惊（传统：他们就融化；海上有罣虑），不能得平静。』」

〔新译本〕「论到大马士革，耶和华说：“哈马和亚珥拔纷乱不安，因为他们听到了坏消息；他们的心融化，焦虑慌张，像不能平静的海洋。」

〔现代译本〕「关于大马士革，上主说：“哈马和亚珥拔城的人焦虑不安，因为他们听到了坏消息。他们的焦虑像怒涛澎湃，使他们不得安宁。」

〔当代译本〕「对于大马士革，主这样说：“哈马和亚珥拔必要惊恐，因为他们听见坏消息，便大为气馁、不安，好像海水波动，不能静止。」

〔文理本〕「论大马色曰、哈马亚珥拔抱愧矣、盖闻凶耗而销沮、海上有忧、不得绥安、」

〔思高译本〕「关于大马士革：哈玛特和阿尔帕得听到了不好的消息，大起恐慌，像海洋一样动荡，愁苦得不能安宁。」

〔牧灵译本〕「关于大马士革的神谕：“哈玛特和阿尔帕得听到了坏消息都感到迷惘困惑。恐惧占据了他们的心房，好像被搅动的海水翻流不止。」

### 【耶四十九 24】

〔和合本〕「大马士革发软，转身逃跑。战兢将她捉住，痛苦忧愁将她抓住，如产难的妇人一样。」

〔吕振中译〕「大马色衰弱，转身逃跑；震颤恐慌将她捉住（传统：她捉住了震颤恐慌）；灾难痛苦紧抓着她，如生产的妇人一样。」

〔新译本〕「大马士革失去勇气，转身逃跑；但恐慌抓住它，忧虑痛苦把它捉住，像正在生产的妇人的痛苦一样。」

〔现代译本〕「大马士革人失掉了勇气，转身逃跑。他们像产妇阵痛，忧虑痛苦到极点。」

〔当代译本〕「大马士革求助无门，转身逃遁，惊恐紧抓着她，痛苦忧戚亦步亦趋地随着她，像快临盆的妇人所受的苦楚一样。」

〔文理本〕「大马色疲惫、转而遁逃、战栗迫之、忧苦临之、犹临产之妇、」

〔思高译本〕「大马士革失去勇气，转身逃遁，极感战栗，备受忧虑痛苦，好像一临产的妇女。」

〔牧灵译本〕「大马士革变得虚弱不堪，惊吓无奈转身奔逃，像临盆的的妇人，备受忧虑痛苦的折磨。」

### 【耶四十九 25】

〔和合本〕「我所喜乐可称赞的城，为何被撇弃了呢？」

〔吕振中译〕「被称赞的城、我所喜欢的都市、哪能不被撇弃呢！」

〔新译本〕「著名的城市，我所欢喜的市镇，怎么竟被撇弃呢！」

〔现代译本〕「这曾经使人欢乐（希伯来文是：这曾经是我所欢喜）、声誉卓著的城，现在完全荒凉了。」

〔当代译本〕「尊荣的城邑、我所引以为荣的市镇，竟然被丢弃了！」

〔文理本〕「得誉之邑、我所悦者、何不早弃之乎、」

〔思高译本〕「哀哉，有名的城邑，享乐的都市，已被摒弃！」

〔牧灵译本〕「闻名的城邦，欢乐的都邑，就这样遭人舍弃！」

### 【耶四十九 26】

〔和合本〕「她的少年人，必仆倒在街上。当那日，一切兵丁必默默无声。这是万军之耶和华说的。」

〔吕振中译〕「她的壮丁必仆倒在她的广场上，一切军兵都必在那日子消灭死寂：这是万军之永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「它的年轻人必仆倒在它的街道上，到那日，所有的战士都必被消灭。」这是万军之耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「城里的年轻人将在大街小巷被杀；所有的战士都在同一天被歼灭。」

〔当代译本〕「因此，少年人要倒毙街头，所有的战士也要在那天灭亡。」

〔文理本〕「万军之耶和华曰、是日也、其少者必仆于衢、诸战士寂然无声、」

〔思高译本〕「她的少年将倒毙在广场，她的战士在那一日内要悉数灭亡——万军上主的断语——」

〔牧灵译本〕「她的少年跌倒在地上，她的士兵在那天都沉默不语。雅威宣告说：」

### 【耶四十九 27】

〔和合本〕「我必在大马士革城中使火着起，烧灭便哈达的宫殿。」

〔吕振中译〕「我必使火在大马色的城墙上着起，将便哈达的宫堡尽行烧灭。』」

〔新译本〕「“我要焚烧大马士革的城墙，烧毁便哈达的堡垒。”」

〔现代译本〕「我要火烧大马士革的城墙，摧毁便哈达王的堡垒。我是上主——万军的统帅；我这样宣布了。」」

〔当代译本〕「我要在大马士革城墙纵火，吞灭便哈达的宫殿。」」

〔文理本〕「我必燃火于大马色城垣、焚便哈达宫室、」

〔思高译本〕「我必在大马士革城墙上放火，吞灭本哈达得的宫阙。」

〔牧灵译本〕「我会烧毁大马士革的城墙，大火会吞噬本哈达特的堡垒。」」

### 【耶四十九 28】

〔**和合本**〕「论巴比伦王尼布甲尼撒所攻打の基达和夏琐の诸国。耶和华如此说：“迦勒底人哪，起来上基达去，毁灭东方人。」

〔**吕振中译**〕「论基达和夏琐诸国家，就是巴比伦王尼布甲尼撒所攻击的。永恒主这么说：『起来、上基达去，毁灭东方人！』」

〔**新译本**〕「论到巴比伦王尼布甲尼撒所击败の基达，以及夏琐诸国，耶和华这样说：“起来，上去攻击基达，消灭东方人！”」

〔**现代译本**〕「关于被巴比伦王尼布甲尼撒击败の基达族和夏琐城周围の部落，上主这样说：“起来吧！上去攻击基达人，消灭东方人の部落！”」

〔**当代译本**〕「对于巴比伦王尼布甲尼撒所打败の基达和夏琐各国，主这样说：“你们起来上基达去，毁灭那些东方人吧！”」

〔**文理本**〕「论基达及夏琐诸国、即巴比伦王尼布甲尼撒所击者、耶和华曰、尔起而往基达、翦灭东方之人、」

〔**思高译本**〕「关于刻达尔和巴比伦王拿步高克服了の哈祚尔诸国，上主这样说：“起来！进攻刻达尔，蹂躏东方子民！”」

〔**牧灵译本**〕「关于刻达尔和巴比伦王拿步高所进攻の哈祚尔王国，雅威说：“起来进攻哈祚尔，摧毁东方の百姓！”」

### 【耶四十九 29】

〔**和合本**〕「他们的帐棚和羊群都要夺去，将幔子和一切器皿，并骆驼为自己掠去。人向他们喊着说，四围都有惊吓。」」

〔**吕振中译**〕「他们的帐棚和羊群、人必拿去！他们的幔子和一切器皿、以及他们的骆驼、人都要带走为已有；人必向他们喊着说：“四围尽是恐怖！”」

〔**新译本**〕「夺去他们的帐棚和羊群，带走他们的幔子、一切器具和骆驼；人必向他们呼叫：“四围都是惊慌。”」

〔**现代译本**〕「掠夺他们的帐棚和羊群，拿走帐棚的幕帘和里面的一切。带走他们的骆驼，告诉他们：“恐怖包围着你们！”」

〔**当代译本**〕「把他们的帐棚、羊群、幔子、器皿、骆驼都带走吧！他们彼此呼喊说：“真是危机四伏啊！”」

〔**文理本**〕「掠其帐幕群羊、夺其帷幄器皿骆驼、以为己有、向之呼曰、四周惊惶、」

〔**思高译本**〕「夺取他们的帐幕和牲畜，帷幔和所有的器具；牵走他们的骆驼，向他们呐喊：“四面恐怖。”」

〔**牧灵译本**〕「夺走他们的帐篷和羊群，掠夺他们的物品和骆驼，人们喊叫着：“四面楚歌！”」

### 【耶四十九 30】

〔**和合本**〕「耶和華說：“夏瑣的居民哪，要逃奔遠方，住在深密處。因為巴比倫王尼布甲尼撒設計謀害你們，起意攻擊你們。”」

〔**呂振中譯**〕「永恒主發神諭說，夏瑣的居民哪，逃跑哦，漫遊遠方，住深密處哦！因為巴比倫王尼布甲尼撒設計謀要害你們，他決定意思要攻擊你們。」

〔**新譯本**〕「夏瑣的居民哪！你們要逃跑，快快逃命，藏在隱蔽的地方，因為巴比倫王尼布甲尼撒籌謀計劃對付你們，定下策略攻擊你們。」這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「夏瑣人哪！我一上主警告你們，逃跑吧！逃到遙遠的地方，躲藏起來！巴比倫王尼布甲尼撒已經籌劃要攻打你們。他這樣說：」

〔**當代譯本**〕「夏瑣的居民啊，逃命吧！藏匿在人找不到的地方吧！因為巴比倫王尼布甲尼撒正在設法攻擊你們。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、夏瑣居民坎、爾其逃遁、游于遠方、居于深處、蓋巴比倫王尼布甲尼撒定計害爾、決意击爾、」

〔**思高譯本**〕「哈祚爾的居民！你們應逃遁遠去，藏匿深處——上主的斷語——因為巴比倫王拿步高已設計謀害你們，已策畫攻擊你們。」

〔**牧靈譯本**〕「住在哈祚爾的居民，逃命吧，逃到深穴中，雅威說，巴比倫王拿步高已設計謀害你們。」

#### 【耶四十九 31】

〔**和合本**〕「耶和華說：“迦勒底人哪，起來，上安逸無慮的居民那里去，他們是无門无闕，獨自居住的。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主發神諭說，起來，上安安逸逸的國去！上居居安無慮之民那里去！他們是无門无闕、獨自住居的。」

〔**新譯本**〕「“起來！上去攻打那安逸無慮的國家（這是耶和華的宣告）；這國没有城門，也没有門闕；他們是獨自居住的。」

〔**現代譯本**〕「『走吧！我們上去攻打那些自以為安全無慮的人！他們的城没有城門，也没有門闕，一點防禦都没有。』」

〔**當代譯本**〕「你們要起來，上去攻打那處生活安逸無慮、不設門闕、獨自居住的國家。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、起而往攻安居無慮之族、无門无榘、独处之民、」

〔**思高譯本**〕「起來，進攻優游閑居，不設門闕，孑然獨居的民族——上主的斷語——」

〔**牧靈譯本**〕「起來攻打安逸無慮的民族，他們活得多么自信，不設門闕，也没有城門，獨自居住，得意洋洋。」

#### 【耶四十九 32】

〔**和合本**〕「他們的駱駝必成為掠物；他們众多的牲畜必成為擄物。我必將剃周圍頭髮的人分散四方（“方”原文作“風”），使災殃從四圍臨到他們。這是耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「他們的駱駝必成為掠物，他們鬧轰轰的牲畜必被劫掠；我必使鬢邊頭髮剃成圓形的人

四散到四方（原文：四风）；我必使其灾难从四面临到他们：永恒主发神谕说的。」

（新译本）「他们的骆驼必成为掠物，他们无数的牲畜必成为掳物。我必把那些剃除了鬃发的人分散到四方去，我必使灾祸从四面八方临到他们。」

（现代译本）「夺走他们的骆驼和所有的牛群吧！我要把那些剪短了头发的人驱散四方；我要从周围降灾难给他们。」

（当代译本）「他们的骆驼必被掳去，他们许多的牲畜必成为他人的战利品。我要使剃去鬃发的人随风飘散，从各方降灾祸给他们。」

（文理本）「其骆驼、尔必夺之、其群畜、尔必掠之、凡薙鬃与须者、我必散之四方、且自四周降灾于彼、耶和華言之矣、」

（思高译本）「抢夺他们的骆驼，劫掠他们成群的牲畜；凡剃去鬃发的，我必叫他们随风飘散，由四面八方给他们招来灾祸——上主的断语——」

（牧灵译本）「他们的骆驼将成为掠物，他们大批的牲口将成为掳物。我要把这些远方的百姓吹散到四野；灾难从四方降到他们身上。」

#### 【耶四十九 33】

（和合本）「夏琐必成为野狗的住处，永远凄凉。必无人住在那里，也无人在其中寄居。」

（吕振中译）「夏琐必成为野狗的住处，荒荒凉凉到永远；必没有人住在那里，也无人寄居于其中。」

（新译本）「“夏琐必成为野狗的巢穴，永远荒凉；必没有人住在那里，也必没有人在那里寄居。”」

（现代译本）「夏琐城将永远荒废，成为野狗的窝，没有人居住。我是上主；我这样宣布了。」

（当代译本）「夏琐要成为豺狼栖身的地方，永远荒凉，再没有人居住。」

（文理本）「夏琐将为野犬之穴、永久荒芜、无人居处、世人不寓其中、」

（思高译本）「哈祚尔要变为豺狼的巢穴，永远荒凉，不会留下一人，不会再有人居住。」

（牧灵译本）「哈祚尔将成为豺狼出没的地方，成为永远的荒地，没人居住，没人探访。」

#### 【耶四十九 34】

（和合本）「犹大王西底家登基的时候，耶和華论以拦的话临到先知耶利米说：」

（吕振中译）「犹大王西底家开始执掌国政的时候，永恒主的话论到以拦、传与神言人耶利米说：」

（新译本）「犹大王西底家开始执政的时候，耶和華论到以拦的话临到耶利米先知，说：」

（现代译本）「西底家作犹大王的初期，上主一万军的统帅向我提起有关以拦的事。」

（当代译本）「犹大王西底家在位初年，有主的话临到先知耶利米，论及以拦的事，说：」

（文理本）「犹大王西底家即位时、耶和華论以拦、谕先知耶利米曰、」

（思高译本）「犹大王漆德克雅初年，关于厄蓝有上主的话传给耶肋米亚先知说：」

（牧灵译本）「这是雅威说关于厄蓝的神谕，在犹大王漆德克雅即位之初，传给先知耶肋米亚。」

#### 【耶四十九 35】

〔和合本〕「“万军之耶和华如此说：我必折断以拦人的弓，就是他们为首的权力。”」

〔吕振中译〕「万军之永恒主这么说：『看吧，我必折断以拦的弓、其勇力之主要武器。』」

〔新译本〕「“万军之耶和华这样说：看哪！我要折断以拦的弓，就是他们战斗力强的武器。”」

〔现代译本〕「他说：『我要折断以拦最主要的武器—弓箭。』」

〔当代译本〕「“万军之主这样说：看哪，我要摧毁以拦引以自夸的军力。”」

〔文理本〕「万军之耶和华云、以拦所恃为强之弓、我必折之、」

〔思高译本〕「万军的上主这样说：看，我要折断厄蓝的弓弩，称雄的势力；」

〔牧灵译本〕「雅威，万军的天主说：“看，我会折断厄蓝的弓，那是他们称霸的依仗。”」

### 【耶四十九 36】

〔和合本〕「我要使四风从天的四方刮来，临到以拦人，将他们分散四方（“方”原文作“风”）。这被赶散的人，没有一国不到的。」

〔吕振中译〕「我必叫四面的风从天之四边刮到以拦；将他们分散到四方（原文：四风），以致以拦被放逐的人没有一国不到的。」

〔新译本〕「我要使四风从天的四边刮到以拦身上，把他们分散到四方，以致没有一个国家没有以拦难民的踪迹。」

〔现代译本〕「我要使风从四面八方袭击以拦，把它的子民驱散各地，各地各国都有它难民的脚踪。」

〔当代译本〕「我要从天涯海角召来各方的暴风，吹散以拦的人民，使他们流徙列国。」

〔文理本〕「使四风自天四方而至、以击以拦、散于四方、其被逐者、无国不至、」

〔思高译本〕「我要从天下四面八方，给厄蓝召来四方的风，使他们随风飘散，以致没有一个民族，没有厄蓝的难民。」

〔牧灵译本〕「大地四方，强风四起攻击反对他们。厄蓝被放逐所到之处，都将遭受灭绝的下场。」

### 【耶四十九 37】

〔和合本〕「耶和华说：“我必使以拦人在仇敌和寻索其命的人面前惊惶，我也必使灾祸，就是我的烈怒临到他们；又必使刀剑追杀他们，直到将他们灭尽。”」

〔吕振中译〕「我必使以拦人在其仇敌面前惊惶，在寻索他们性命的人面前惶恐；我必使灾祸、就是我的烈怒、临到他们，永恒主发神谕说：我必打发刀剑追杀他们，直到将他们灭尽。」

〔新译本〕「我必使以拦人在他们的仇敌面前惊惶，在寻索他们性命的人面前恐惧；我必使灾祸，就是我的烈怒，临到他们身上；我必差遣刀剑追赶他们，直到把他们灭绝。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「我要使以拦人惧怕那些想杀害他们的敌人。我要在震怒下灭绝以拦人，用战争彻底消灭他们。」

〔当代译本〕「我要在他们敌人和追讨他们性命的人面前把他们驱散；我要给他们降下灾祸，就是我的愤怒。我要用刀剑追杀他们，直到把他们全然毁灭。」

〔文理本〕「耶和华曰、我必使以拦人惊惶于敌、及索其命者之箭、降之以灾、即我烈怒、使刃随之、」

迄于尽灭、」

〔**思高译本**〕「我必使厄蓝在自己的仇敌，和图谋自己性命的人前，惊惶失措；给他们招来灾祸，我忿怒的火焰——上主的断语——派出刀剑追迫他们，直至将他们完全消灭。」

〔**牧灵译本**〕「我要在厄蓝的众敌面前，那些想索取他们性命者的面前，击碎厄蓝。我要把灾难，甚至我的烈怒，降到他们身上。我会用利剑追赶他们，直到将他们摧毁。」

### 【耶四十九 38】

〔**和合本**〕「我要在以拦设立我的宝座，从那里除灭君王和首领。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「我必在以拦设立我的审判宝座，从那里杀灭君王和首领：这是永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「“我必在以拦设立我的宝座，除灭那里的君王和领袖（这是耶和华的宣告）。”」

〔**现代译本**〕「我要除灭他们的君王和官长，在那里建立我的宝座。」

〔**当代译本**〕「我要在以拦设立我的宝座，把当中的君王和政要剿灭；」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我必设我位于以拦、灭其君王牧伯、」

〔**思高译本**〕「我必使厄蓝在自己的仇敌，和图谋自己性命的人前，惊惶失措；给他们招来灾祸，我忿怒的火焰——上主的断语——派出刀剑追迫他们，直至将他们完全消灭。」

〔**牧灵译本**〕「我要在厄蓝设立我的宝座，然后消灭她的君王和官员。」

### 【耶四十九 39】

〔**和合本**〕「“到末后，我还要使被掳的以拦人归回。这是耶和华说的。”」

〔**吕振中译**〕「『但日后我还要恢复以拦人的故业：永恒主发神谕说。』」

〔**新译本**〕「但日后我必使被掳的以拦人归回。”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「但将有一天，我要使以拦人重整家园。我是上主；我这样宣布了。」」

〔**当代译本**〕「然而，在末后的日子，我要重新建立以拦，带被掳的人民回来。”」

〔**文理本**〕「然至末日、我必返以拦之俘囚、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「虽然如此，在末日我仍要转变厄蓝的命运——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「不过我会在未来的时日里，恢复厄蓝的繁盛——雅威说。”」